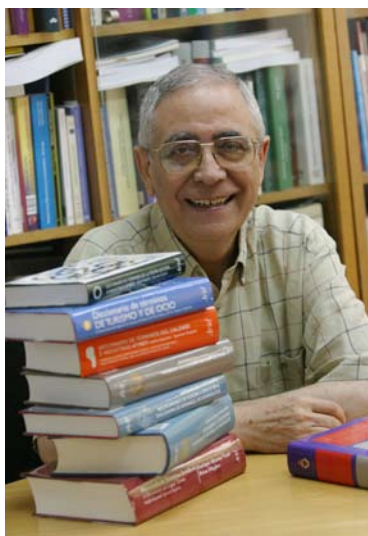


## Enrique Alcaraz Varó (1940-2008)

Adelina Gómez González-Jover\*



El día 26 de abril falleció en Alicante don Enrique Alcaraz Varó, catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante, traductor, lexicógrafo y director del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas de la Comunidad Valenciana (IULMA).

Transcurridos ya los primeros instantes de dolor y aflicción, aunque todavía perdura una sensación de desconcierto y extrañeza, la figura de

Enrique Alcaraz se vuelve más intensa, revitalizándose en su valor de trascendencia, ya de por sí manifiesto en una obra prolija en el campo de las lenguas modernas aplicadas.

Alicantino de nacimiento y de espíritu, era también un hombre cosmopolita, formado en los Estados Unidos, el Reino Unido y España, y asiduo conferenciante en centros internacionales de primer orden: California, Düsseldorf, Ginebra, Bruselas, Luxemburgo, La Haya, Londres y Nueva York. Enrique era, como él mismo se definía, un *self-made-man*, un hombre hecho a sí mismo, autodidacta, de mente organizada y estilo cartesiano, que tuvo que trabajar «de todo» y «en todo» para suplir la desaparición temprana de la figura paterna, aprovechando los retales de tiempo para estudiar por libre. Fue precisamente del padre, y de su gusto por el diccionario, de quien heredó la pasión por la palabra, cualquiera que fuera su origen.

Su tesón en el trabajo y su excelente cualificación le llevaron a lograr con 18 años una de las primeras 700 becas de España para estudiar en los Estados Unidos. Esta experiencia le marcó profundamente y le supuso el descubrimiento de valores como la libertad, la confianza, el esfuerzo y la solidaridad, ideas que siempre quiso transmitir a sus discípulos. A su regreso, estudió dos años en Murcia y tres en Valencia y obtuvo el título de la Escuela de Idiomas y el de intérprete jurado. Posteriormente, cursó estudios de postgrado en lingüística y lingüística aplicada en la Universidad de Georgetown (Washington D. C.) y de la Reading (Reino Unido).

A los 25 años fue catedrático de instituto y unos años más tarde de escuela universitaria (1969) y de universidad (1985). En esta primera fase de su vida académica, elaboró, junto con Bryn Moody y Manolo Rico, material didáctico inexistente en

aquella época; textos que han guiado la enseñanza universitaria de muchas generaciones (*English for Children; Boys and Girls; Small World; College English; Now, Then, Tomorrow; Las conductas motivadoras del profesor de inglés; Tomorrow; Kids; Fonética inglesa para españoles; Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes; La evaluación del inglés; Semántica de la novela inglesa*, o *La literatura inglesa en los textos*).

Durante los años noventa, comienza a dirigir tesis doctorales, lo que le obliga a cambiar el rumbo de su investigación y sus publicaciones, dirigidas ahora a la investigación y al análisis, con obras tales como *Tres paradigmas de la investigación lingüística* (1990) y el *Diccionario de lingüística moderna* (1997), además de decenas de publicaciones.

También en esos años descubre el valor del lenguaje en todo lo relacionado con la vida, es decir, potencia la interdisciplinariedad entre el lenguaje y otras materias, como el derecho, la economía, la publicidad, el turismo, la tecnología o las ciencias de la salud. Como consecuencia de esa investigación, publica abundantes estudios comparados de lexicografía bilingüe, algunos de ellos con la gran colaboración del filólogo Brian Hughes. Entre sus numerosas publicaciones, muy apreciadas por investigadores y, especialmente, por traductores e intérpretes de todo el mundo, destacan el *Diccionario de términos jurídicos* (10 ediciones), el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (5 ediciones), el *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación*, el *Diccionario de términos de turismo y ocio*, el *Diccionario de la piedra natural*, el *Diccionario de términos del calzado e industrias afines*, *El inglés jurídico* (6 ediciones), *El inglés jurídico norteamericano* (4 ediciones), *El español jurídico, Legal Translation Explained*. Su obra más reciente, el *Diccionario terminológico de las ciencias farmacéuticas* (2007), ha sido publicada por encargo de la Real Academia Nacional de Farmacia (RANF) y elaborada junto con el académico de número de la RANF Alfonso Domínguez-Gil Hurlé (<[http://tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n19\\_agenda\\_gil-alcaraz.pdf](http://tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n19_agenda_gil-alcaraz.pdf)>). La inquietud, el optimismo y la creencia en la educación y la formación de Alcaraz lo hacen ser director de una veintena de tesis doctorales en las que se relaciona el lenguaje profesional y el académico con cualquier hecho o fenómeno de la vida. En esta etapa, hay que sumar la creación, en primer lugar, del CETIVA (Centro de Terminología Industrial de la Comunidad Valenciana) y, a continuación, del IULMA (Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana).

Enrique Alcaraz ha sido un profesor modélico, que siempre ha gozado de la simpatía de sus alumnos, a quienes ha transmitido su buen hacer y su sentido de la responsabilidad. Disfrutaba con el mismo entusiasmo de una tutoría en su

\* Secretaria del Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana (IULMA) y profesora de la Universidad de Alicante (España). Dirección para correspondencia: [Adelina.Gomez@ua.es](mailto:Adelina.Gomez@ua.es).

despacho, de una clase de comentario de texto o de un curso de inglés jurídico impartido a altos magistrados. Así lo expresó su ilustre discípulo Ignacio Bosque, académico de la Real Academia de la Lengua, quien en su discurso de ingreso señaló sin titubeos: «El entusiasmo que tengo no es nada comparado con el que me infundió Enrique Alcaraz». En más de una ocasión, como presumía jovialmente, había sido sacado a hombros, y muchas han sido las cartas de admiración y afecto por parte de sus alumnos.

Fue, pues, profesor e investigador ejemplar, aunque nunca descuidó la gestión académica, de la que decía haber aprendido mucho sobre la naturaleza humana. En España destacó por ser el primer consejero de educación del País Valenciano, y posteriormente, el primer secretario técnico del Consejo Social de la Universidad de Alicante. Poco después, el profesor Alcaraz fue director del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante, el impulsor y creador de los estudios de Traducción e Interpretación de esta universidad y el director del Máster de Traducción, impartido durante catorce años, y del Curso de Especialista en Traducción Jurídica en línea. Como parte de su contribución a la formación y la consolidación del inglés jurídico, dio cursos de inglés a jueces y magistrados, organizados por el Consejo General del Poder Judicial, e impartió seminarios de especialización a traductores e intérpretes de las instituciones de la Unión Europea. Toda su trayectoria y su ingente labor le hicieron merecedor

en 2007 de la distinción de «Importante» del mes de mayo, homenaje que le brindó el diario *Información* y del que, como alicantino que era, se sintió muy honrado.

Pero el profesor Enrique Alcaraz no era sólo el docente o el investigador que se acaba de describir. Fue además una gran persona, una persona con mayúsculas: un hombre bueno sin limitaciones, generoso sin exclusión, humilde sin servilismo, amigo indiscutible y emprendedor incansable, cuya personalidad se veía adornada por un insólito sentido común; y digo aquí *insólito* porque, de todos los sentidos, éste es sin duda el menos común y el más esencial. Su carácter afable, su interés por todo y su saber escuchar le hicieron buen contertulio en tardes diarias de café, en compañía de amigos y de su hermano Francisco; «terapia de grupo sin pagar», lo llamaba. La empatía, la tolerancia y el respeto a la persona eran fundamentales para él, y los que aplicaba —unas veces con sentido del humor, otras esgrimiendo una fina ironía— por encima de cualquier otra condición. Ante las complicaciones de la vida cotidiana y del trabajo, Gracián, Terencio y San Francisco fueron sus mejores aliados, y a ellos acudía con frecuencia. Persona de razón y conocedor de lo extraordinario, nunca ignoró lo ordinario del vivir y aplicó genialmente la lógica a las actuaciones de la vida desde el enfoque más eficiente y provechoso.

Siempre se consideró un hombre afortunado; por haber conocido a su mujer, Esperanza, con quien tuvo cuatro hijas:

### Bibliografía escogida de Enrique Alcaraz

Alcaraz Varó, Enrique; Domínguez-Gil Hurlé, Alfonso; Martínez Motos, Raquel: Diccionario terminológico de las ciencias farmacéuticas. Barcelona: Ariel, 2007.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian: Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English (10.ª edición). Barcelona: Ariel, 2007.

Alcaraz Varó, Enrique; Mateo Martínez, José; Yus Ramos, Francisco: Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona: Ariel, 2007.

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Gia, Cynthia: El inglés jurídico norteamericano (4.ª edición). Barcelona: Ariel, 2007.

Alcaraz Varó, Enrique; Castro Calvín, José: Diccionario de comercio internacional: importación y exportación (inglés-español, Spanish-English). Barcelona: Ariel, 2007.

Alcaraz Varó, Enrique: Diccionario de términos de la piedra natural e industrias afines: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2006.

Alcaraz Varó, Enrique: Diccionario de términos del calzado e industrias afines: inglés-español. Dictionary of terms of footwear and allied industries: Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2006.

Alcaraz Varó, Enrique; Bocanegra Valle, Ana María; Codina Espurz, Victoria; Salazar Campillo, Patricia; Esteve Ramos, María José: Teaching and learning the English language from a discourse perspective. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian: Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés-Español, Spanish-

English (4.ª edición). Barcelona: Ariel, 2004.

Alcaraz Varó, Enrique; Martínez Linares, María Antonia: Diccionario de lingüística moderna (2.ª edición). Barcelona: Ariel, 2004.

Mateo Martínez, José; Alcaraz Varó, Enrique: Diccionario de términos de la bolsa: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2003.

Castro Calvín, José; Alcaraz Varó, Enrique: Diccionario de términos de seguros: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2003.

Alcaraz Varó, Enrique: El inglés jurídico: textos y documentos (2.ª edición). Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian: El español jurídico (2.ª edición). Barcelona: Ariel, 2002.

Campos Pardillos, Miguel Ángel; Alcaraz Varó, Enrique: Diccionario de términos de la propiedad inmobiliaria: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian; Campos Pardillos, Miguel Ángel: Diccionario de términos de turismo y del ocio: español-inglés, inglés-español. Barcelona: Ariel, 2000.

Alcaraz Varó, Enrique: El inglés profesional y académico. Madrid: Alianza, 2000.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian; Campos Pardillos, Miguel Ángel: Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique: Fonética inglesa para españoles: teoría y práctica. Alcoy: Marfil, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Moody, Bryn: Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes (5.ª edición). Alcoy: Marfil, 1997.

Esperanza, Aurora, Beatriz y Elena; por haber conocido muy de cerca al doctor Vicente Miguel Holgado, hombre culto que le salvó la vida en cuatro ocasiones; y también por tener discípulos a los que poder enseñar primero y dejar volar después, sin olvidarlos nunca y siempre atento a su progreso. Y, por esas cosas que ocurren, quizá por irrupción del azar, algunos tuvimos la suerte de cruzarnos en su camino y que, como Pigmalión, con ese poder transformador que tenía, nos modelara y lograra que diéramos lo mejor de nosotros mismos. Para todos los que nos consideramos discípulos suyos y que llevamos su magisterio como insignia, Enrique Alcaraz fue un verdadero maestro, un «maestro de todas las cosas», sin rodeos ni limitaciones; y sus obras, sus enseñanzas, que muchas veces nos repetía a modo de aforismos, están ahí para inspirarnos, para acudir a ellas siempre que nos invada la desidia o el escepticismo.

En sus últimos años, de lo que más orgulloso se sentía era de haber fundado el Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) de la Comunidad Valenciana.

Con esa visión de lingüista tan adelantada como globalizadora, dio impulso a este centro interdisciplinar, que en su corta trayectoria ya ha publicado *Las lenguas profesionales y académicas* (2007) y ha dado lugar a la celebración de congresos de mucho éxito, como las I Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas (2005), la 1st International Conference on Language and Health Care (2007) (<[http://tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26\\_congresos-GonzalezJover.pdf](http://tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_congresos-GonzalezJover.pdf)>)o la próxima International Conference on the Language of Science and Technology.

La Universidad de Alicante ha perdido un gran profesor, el IULMA ha perdido a su director, y toda la comunidad académica y científica se suma al pesar por esta pérdida. Pero en este momento, amparados por su jovialidad, apoyados por aquella energía vital que generosamente derrochaba, no queda sino seguir trabajando con la misma ilusión del primer día; como nos recordaba él, «como si fuéramos a estar siempre».

Descanse en paz nuestro maestro y amigo Enrique Alcaraz Varó; hoy y mañana seguirás viviendo en todos nosotros.

